

Construcciones de verbos seriales en wichí (mataguayo)

Características sintácticas y semánticas

Verónica NERCESIAN

Universidad Nacional de Formosa

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

1. Introducción

En wichí (familia mataguaya) las construcciones de verbos seriales (CVS) son un recurso sintáctico-semántico altamente productivo, pero hasta el momento este tipo de construcciones no ha sido analizado con especial atención. En un trabajo orientado al estudio del seguimiento referencial (Nercesian 2005, 2006) se las ha reconocido como un tipo de construcción sintáctica en wichí, señalando algunas características generales. Entre las lenguas chaqueñas, Sandalo (1995) analizó este tipo de construcciones en el kaduweo (guaycurú), y Golluscio (2006) en el vilela (lule-vilela). En este mismo volumen, esta última autora presenta el análisis de construcciones converbales en vilela, estableciendo similitudes y diferencias entre ambas construcciones. Asimismo, Messineo & Cúneo (este volumen) abordan el estudio de las CVSs en otra lengua guaycurú, el toba.

El presente trabajo se propone presentar un análisis centrado especialmente en las construcciones de verbos seriales en wichí intentando identificar sus características sintácticas, explorar el espectro semántico que estas construcciones abarcan y las funciones que pueden cumplir. Con este estudio se pretende contribuir al conocimiento de la lengua wichí y a la discusión teórica sobre tipología de las construcciones de verbos seriales a partir del análisis de los datos de una lengua chaqueña en particular.

Acerca de las CVSs en la literatura existen distintas definiciones propuestas a veces con criterios y perspectivas diferentes. Para el análisis de las construcciones de verbos seriales en wichí, asumo la definición utilizada por Aikhenvald (2006) que incluye aquellas características consensuadas por otros autores y que es

consonante con los parámetros que la misma autora propone para una tipología de las CVSs. Según la autora, una construcción de verbos seriales es una secuencia de verbos sin ningún nexo o marca de subordinación, coordinación u otro tipo de dependencia sintáctica, que constituye una unidad sintáctica predicativa, es decir, un solo predicado. Los verbos de esta unidad sintáctica comparten al menos un argumento y los operadores discursivos (Foley & Van Valin 1984; Foley & Olson 1985; Sebba 1987; Zwicky 1990; Durie 1997). La secuencia de verbos es conceptualizada como un solo macro-evento. Los verbos que la componen pueden tener los mismos o distintos grados de transitividad. Y cada verbo individual debe poder constituir un predicado por sí solo de manera independiente (Aikhenvald 2006). Además, siguiendo a Foley y Van Valin (1984), asumo que el tipo de enlace interclausal dentro de la CVS es de co-subordinación, es decir, de dependencia pero no de inclusión.¹ Esta perspectiva permite distinguir en la lengua wichí las CVSs de otros tipos de enlace dentro de la escala propuesta por los autores: coordinación, co-subordinación y subordinación, resumida en el cuadro a continuación:²

Tipo de relación interclausal	Significado		Expresión formal
subordinación	irrealis	completivas	verbos desiderativos <i>-k</i>
		condicionales contrafactuales temp. futuro, etc.	<i>che</i>
	realis	completivas relativas temp. no-futuro, etc.	<i>toj</i>
co-subordinación	propósito simultaneidad causa-efecto modo		CVS simétrica
	locación/dirección trayectoria/orientación beneficio instrumento compañía causativas futuro (inmediato)		CVS asimétrica
coordinación	adición secuencia/consecuencia		<i>wit</i>
	disyunción		<i>wuyche</i>
	adversativo		<i>tha</i>

Cuadro 1. Tipos de cláusulas y de enlace interclausal según criterios sintáctico-semánticos

¹ He utilizado los términos ‘dependencia’ e ‘inclusión’ para traducir *dependency* y *embeddedness* respectivamente (Foley & Van Valin 1984).

² El cuadro no es exhaustivo.

En una coordinación prototípica en wichí dos predicados son coordinados mediante un nexo morfológicamente explícito, aunque también es posible la coordinación por yuxtaposición. En el ejemplo (1) el coordinante entre paréntesis significa que éste puede omitirse sin que eso modifique el tipo de relación entre las dos cláusulas.

- (1) a. [[*atsinha* *y.enhilhna* *to-kuset*] (wit) [*hi.w'en-hu-ma* *lhos*]]
 mujer hacer:FUT POS.INDET-pantalón y tener-TVZ-MOD hijo
 'La mujer va a hacer un pantalón y se lo va a dar a su hijo'.

Dado que en la coordinación los predicados son diferentes, es posible insertar una cláusula subordinada dentro de uno de ellos, como se ilustra en (1b):

- (1) b. [[*atsinha* *y.enhilhna* *to-kuset*]...
 mujer hacer:FUT POS.INDET-pantalón
 'La mujer va a hacer un pantalón'.
 [[*che* *wak'alh*] *hi.w'en-hu-ma* *lhos*]]
 REL.IRR terminar tener-TVZ-MOD hijo
 y cuando lo termine se lo va a dar a su hijo'.

Las cláusulas coordinadas no tienen una relación de dependencia y pueden tener sujetos y operadores de tiempo, modo y aspecto diferentes, puesto que los predicados coordinados son conceptualizados como eventos separados. Nótese que en el ejemplo (1a) la segunda cláusula posee un sufijo de modalidad 'intencional' que no posee la primera. Esto sería imposible en una CVS. Contrástese con (2) donde los dos verbos están en el dominio del operador de tiempo futuro, comparten la modalidad, y la construcción es conceptualizada como un solo evento.

- (2) [*atsinha* *y.enhilhna* *to-kuset* *hi.w'en-hu* *lhos*]
 mujer hacer:FUT POS.INDET-pantalón tener-TVZ hijo
 'La mujer va a hacer un pantalón para su hijo'.

Este mismo ejemplo con el sufijo de modalidad en la segunda cláusula como en (1a) no puede ser interpretado como una CVS, aunque no tenga explícito el coordinante, puesto que significaría que las cláusulas están en dominios sintácticos diferentes y por eso admitiría sujetos diferentes.

La subordinación se realiza mediante los relacionantes *toj*, para el modo 'realis', y *che*, para el modo 'irrealis'. (3) y (4) son dos ejemplos de subordinación, en (3) hay una subordinada condicional, y en (4), una completiva con un verbo no desiderativo.

- (3) [[*che iwumcho' chefwala*] *ha-n'-tiyoj-hi-che tayhi*]
REL.IRR llover mañana NEG-1SUJ-ir-NEG-DIR.ALATIVO monte
 'Si mañana llueve, no voy al monte'.
- (4) [*n'-nuway [toj yik]*]
 1SUJ-temer **REL** irse
 'Tengo miedo de que se vaya.'

Los ejemplos (5) y (6) son una prueba de que sin el relacionante la cláusula compleja es interpretada como un solo predicado que denota un solo evento, y la cláusula subordinada que en (5) funciona como argumento, en (6) es co-subordinada y ya no es interpretada como argumento sino como co-evento.

- (5) [*n'-nuway [toj n'-yik]*]
 1SUJ-temer REL 1SUJ-irse
 'Tengo miedo de irme'.
- (6) [*n'-nuway n'-yik*]
 1SUJ-temer 1SUJ-irse
 'Tengo miedo, me voy' (o 'me voy porque tengo miedo')
 CVS causa-efecto

La subordinación de cláusulas completivas con verbos desiderativos, como *t'eynlo* 'querer' y *iwatlo* 'necesitar', requieren del sufijo *-k*, modo irrealis, para tener como argumento una cláusula. Si el argumento es una frase nominal, este sufijo no se añade, compárense ejemplos (7a) con (7b) y (8a) con (8b). Sin ese sufijo *-k*, el verbo no puede tener un objeto clausal (véanse (7c) y (8c)).

- (7) a. *n'-t'eynlo inot*
 1SUJ-querer agua
 'Quiero agua'.
- (7) b. *n'-t'eynlo-k la-ta.katay*
 1SUJ-querer-**IRR** 2SUJ-cocinar
 'Quiero que cocines'.
- (7) c. **n'-t'eynlo la-ta.katay*
 1SUJ-querer 2SUJ-cocinar
- (8) a. *n'-watlo n'-chemet*
 1SUJ-necesitar 1POS-trabajo
 'Necesito agua'.
- (8) b. *n'-watlo-k n'-yiset=hen tulu t'isan*
 1SUJ-necesitar-**IRR** 1SUJ-cortar=PL vaca carne
 'Necesito cortar la carne de vaca en pedazos'.
- (8) c. **n'-watlo n'-yist=hen tulu t'isan*
 1SUJ-necesitar 1SUJ-cortar=PL vaca carne

El sufijo *-k* puede ser reemplazado por el relacionante *che* (ejemplo 9) y ambos no pueden co-ocurrir, lo que demuestra que el sufijo tiene la misma función que los relacionantes *che* y *toj* de introducir subordinadas³.

- (9) *kasichi i.watlo che malewu y'ilh*
 cacique necesitar **REL.IRR** ladrón morir
 'El cacique quiere que el ladrón muera'.

En la subordinación, al igual que en la coordinación, se enlazan dos predicados diferentes conceptualizados como eventos distintos, por ese motivo pueden tener sujetos no-correferenciales y pueden estar en el dominio de operadores distintos, como se ilustró con los ejemplos. La relación de dependencia e inclusión que define a la subordinación hace que la cláusula principal imponga ciertas restricciones a la subordinada o incluida (por ejemplo, las subordinadas condicionales deben ser negadas con el negador de irrealis (Nercesian 2008a)).

Me interesa retomar la noción de dominio sintáctico-semántico explorada por Foley & Van Valin (1984) y Comrie (1998), y el argumento de Sebba (1987: 88) que defiende la necesidad de recurrir a criterios sintácticos estrictos para encontrar una definición de las CVSs que satisfaga las diversas manifestaciones encontradas en distintas lenguas. Pues en línea con ello, señalaría como principal diferencia entre la construcción de verbos seriales y la subordinación, el hecho de que una cláusula subordinada constituye un (sub)dominio dentro de otro dominio al que pertenece la cláusula principal, además de las expresiones formales que manifiestan (que a veces son poco claras, pues no toda secuencia de verbos es una CVS). Si la cláusula conforma un (sub)dominio, entonces ésta puede tener sujetos y operadores diferentes a los de la principal aunque esté condicionada por ella. Esta posibilidad de crear un (sub)dominio existe porque las dos cláusulas son concebidas como dos predicados diferentes al igual que en la coordinación, a pesar de que uno esté incluido en el otro. En una construcción serial las cláusulas dependientes no conforman (sub)dominios, sino que constituyen un solo predicado dentro de un mismo dominio. Por eso asumo la tesis de Foley & Van Valin (1984) de que en una CVS no hay inclusión de una cláusula en otra, más allá de la dependencia que exista entre ellas.

Las construcciones de verbos seriales se realizan al nivel del núcleo y los argumentos (*core level juncture*) (Foley & van Valin 1984; Foley & Olson 1985). Según los parámetros para la tipología de CVSs propuestos por Aikhenvald (2006): (a) composición, (b) contigüidad, (c) independencia

³ Aún no podría afirmar con certeza qué determina el uso de el sufijo *-k* o el clítico *che*, ambos para el modo irrealis.

fonológica y morfosintáctica de los componentes léxicos y (d) marcación, el wichí presenta los siguientes:

(a) las CVSs pueden ser de dos tipos: simétricas (compuestas de verbos de clases abiertas) y asimétricas (compuestas de un verbo de una clase semánticamente abierta (verbo principal o núcleo) y otro verbo de una clase semántica o gramaticalmente cerrada (verbo dependiente));

(b) las CVSs pueden ser no-contiguas, por lo tanto, un constituyente (por ejemplo, una FN que especifica un argumento) puede interrumpir la secuencia de verbos;

(c) las CVSs son del tipo de palabras múltiples, es decir, las CVSs consisten en una serie de palabras que son fonológica y gramaticalmente independientes (cada una de ellas funciona como predicado simple (*cf.* §4));

y (d) las CVSs son del tipo marcación concordante, todos los verbos están flexionados (de manera obligatoria llevan los afijos pronominales sujeto, y objeto cuando corresponde), la marcación concordante de tiempo, modo, aspecto y negación, en cambio, es opcional, aunque existen algunas restricciones en cuanto a esto último (*cf.* §3).

Como se dijo, las CVSs en wichí son un recurso muy productivo. La alta productividad está asociada, en primer lugar, a un factor semántico. Las CVSs cubren un amplio y variado campo de significados: las construcciones simétricas expresan propósito, simultaneidad, causa-efecto y modo; las construcciones asimétricas expresan locación/dirección, trayectoria/orientación, beneficio, instrumento, compañía, causativización y futuro inmediato (*cf.* §4).

En segundo lugar, está asociada a un factor sintáctico funcional. Las CVSs sirven para insertar argumentos en el macro-evento nocional (Foley & Olson 1985; Aikhenvald 2006). El verbo wichí puede marcar en el núcleo hasta dos argumentos, y no posee adposiciones ni marcas de caso. De modo que la serialización de verbos co-subordinados es un recurso sintáctico-semántico que cubre las funciones que en otras lenguas desempeñan, por ejemplo, las adposiciones. Como resultado de la frecuencia de uso de este tipo de construcciones por las funciones que cubre, en wichí los verbos de la clase cerrada que participan en las CVSs asimétricas también ocurren como postclíticos aplicativos.

Por último, a nivel discursivo-pragmático, las CVSs le permiten al oyente, entre otros recursos gramaticales, recuperar las relaciones de co-referencialidad en el discurso (Nercesian 2005, 2006). Excepto en el dominio más local (un verbo y sus argumentos) en el que utiliza el prefijo reflexivo/recíproco para indicar co-

referencialidad, en el dominio global, el wichí no posee mecanismos que existan en la lengua específicamente para guiar al oyente en el seguimiento referencial (como los sistemas de cambio de referencia –*switch-reference*–, sistemas de marcación proximal-obviativo, pronombres logofóricos, etc). Para el seguimiento referencial, el hablante puede apoyarse en recursos gramaticales como la marcación pronominal (cuando es primera y segunda persona), la presencia de FNs y el uso de construcciones de verbos seriales que por definición indican que los sujetos son co-referenciales. En una perspectiva tipológica de estrategias para el seguimiento referencial en lenguas andinas, amazónicas y chaqueñas en América del Sur, Ciccone, Dreidemie & Nercesian (2008) observaron que se podían establecer dos grandes grupos de lenguas: uno caracterizado por poseer un sistema de cambio de referencia y otro caracterizado por poseer construcciones de verbos seriales. Identificaron, además, un tercer grupo intermedio (incluso geográficamente) que combina los dos recursos y que podría estar configurado a partir del contacto y la difusión areal de los dos fenómenos. Lo que demostró ese estudio es que, en una misma lengua, parecía correlacionarse la ausencia de un mecanismo específico para el seguimiento referencial con la presencia de CVSs como recurso sintáctico-semántico.

A continuación, en la sección §2, daré información general sobre la lengua wichí con el fin de caracterizarla tipológicamente y de facilitar la lectura de los ejemplos analizados en el transcurso del trabajo. En la sección §3, se exploran las características sintácticas de las CVSs como unidad predicativa, y en §4, el espectro semántico que abarca la variedad de significados denotados por las CVSs. Finalmente, en §6 se reúnen algunos comentarios finales.

2. Aspectos generales de la lengua wichí

El wichí es hablado en Argentina, en las provincias de Salta, Chaco y Formosa; y en Bolivia, sobre la rivera derecha del río Pilcomayo. Se reconoce la existencia de tres grandes áreas dialectales: el salteño – en los Departamentos de Rivadavia y San Martín, y en el Departamento Ramón Lista en el noroeste de Formosa; el *weenhayek* o boliviano – en el Departamento de Tarija del vecino país; y el del Bermejo o del Teuco – en las localidades ubicadas a ambos lados del río homónimo, en las provincias de Chaco y Formosa – (Golluscio 1993b, Gerzenstein 2003). Los datos analizados en este trabajo fueron proporcionados por hablantes de la variedad dialectal del Bermejo.

En cuanto a sus características tipológicas, el wichí es una lengua de marcación en el núcleo (Nichols 1986), aglutinante con tendencia a la polisíntesis. La incorporación nominal es un recurso bastante productivo. Manifiesta un orden de constituyentes (S)V(O) y referencia personal a sujeto y

objeto de primera y segunda persona marcada en el verbo, la tercera es no marcada (Cuadros 2 y 3). Un prefijo verbal de clase transitiva (A) *i-* ~ *yi-* ~ *hi-*, o de clase intransitiva (S) *t(a)-* se combina con la raíz y el prefijo de sujeto (Cuadro 2), (Vidal & Nercesian 2005a).

		Sujeto (Ag, Pac, Exp)		Clase bivalente	Clase monovalente
SG	1	<i>n'-</i>	+	<i>i-</i>	<i>t(a)-</i>
	2	<i>l(a)- ~ a-</i>	+	<i>h(i)-</i>	<i>t(a)-</i>
	3	\emptyset -	+	<i>i- ~ hi-</i>	<i>t(a)-</i>
PL	1	INC		<i>i-</i>	<i>t-</i>
		EXC		<i>i-</i>	<i>t-</i>

Cuadro 2. Prefijos de persona sujeto y marcadores de clase verbal

		Objeto (Pac, Benef)
SG	1	<i>-n'u</i>
	2	<i>- 'a(m)</i>
	3	<i>-\emptyset</i>
PL.	1	<i>-nam</i>

Cuadro 3. Sufijos de persona objeto

El wichí es una lengua nominativo/acusativa, aunque el sistema de marcación de número plural sigue un patrón de absolutivo (10a y b).

(10) a. *wichi nom=hen*
wichí venir=PL

‘Vinieron los wichí (la gente wichí)’.

(10) b. *n'-yist=hen hal'o-y*
1SUJ-cortar=PL madera-PL

‘Yo corto leña (los troncos)’.

En cuanto al sistema de clases de palabras: (a) sustantivos y verbos comparten algunos afijos: clíticos de tiempo pasado y de aspecto iterativo pueden ser añadidos a sustantivos; algunos sustantivos alienables admiten las marcas de persona sujeto para formar predicados existenciales; los afijos de negación pueden combinarse con construcciones posesivas creando un predicado que niega la relación poseedor-poseído; (b) los conceptos de propiedad que en otras lenguas están codificados por adjetivos, en wichí son verbos intransitivos; (c) los adverbiales son una clase independiente que admite algunos sufijos nominales (deícticos demostrativos, diminutivos) y muchos se forman mediante tales sufijos. En wichí no hay adposiciones.

Los sustantivos se dividen en alienables e inalienables. La flexión nominal incluye número y posesión; no género. En construcciones posesivas de sustantivos alienables un clasificador genitivo co-ocurre con el prefijo poseedor (Golluscio 1993b, Vidal y Nercesian, 2005b). El verbo es una clase de palabra compleja en donde se codifican las categorías de persona, número, tiempo, modo, aspecto, direccionales, locativos, reflexivo/recíproco, causativos, transitivizadores, negación y evidencialidad. Algunos ejemplos de esto se presentan en (11a-d).

- | | |
|--|--|
| <p>(11) a. <i>n'-t'os-yen-la-'a-pe'</i>
 1SUJ-pisar-CAUS-FUT-2OBJ-pisar⁴
 'Voy a hacer que vos pisés algo'.</p> | <p>(11) b. <i>n'-lhi-p'u-(y)ej itoj</i>
 1SUJ-RFL-quemar-INS fuego
 'Me quemé con fuego'.</p> |
| <p>(11) c. <i>n'-that-'a-pho=pej</i>
 1SUJ-lanzar-2OBJ-DIR.hacia.arriba=ITER
 'Te tiro hacia arriba una y otra vez'.</p> | <p>(11) d. <i>ha-n'-tiyoj-hi-che tayhi</i>
 NEG-1SUJ-ir-NEG-DIR.AL monte
 'No voy por el monte'.</p> |

El sistema temporal distingue futuro/no-futuro. Hay un paradigma de clíticos de tiempo pasado reciente, cercano, lejano y remoto. Y existen afijos distintos para la negación que distinguen *realis* vs. *Irrealis*; este último conforma un paradigma que codifica, además, persona sujeto.

3. La construcción de verbos seriales como unidad sintáctica

En esta sección se exploran un conjunto de propiedades sintácticas de las construcciones de verbos seriales (puntos a. a e.) que muestran que las CVS constituyen una unidad y que se comportan como un solo predicado (complejo). Estas características no son privativas de las CVSs sino contrastivas⁵, pues algunas de ellas son compartidas con la coordinación y con la subordinación. Sin embargo, son todas propiedades necesarias para identificar este tipo de construcciones seriales. Es decir, toda CVS debe tener las propiedades a. y e., y debe poder ser b., c. y d.

a. Argumentos compartidos por los verbos de la CVS.

Según el tipo de construcción serial los verbos comparten el sujeto, ambos sujeto y objeto, o un argumento que funciona de pivote sintáctico (objeto/sujeto). Esta última posibilidad es la que se da en las CVSs causativas.

⁴ Las bases discontinuas en wichí son raíces verbales co-lexicalizadas con un sufijo locativo/direccional, todo sufijo que se añade al verbo lo hace entre ambos morfemas. Para glosar este tipo de bases he decidido repetir la glosa en español debajo de cada una de las dos partes de la base discontinua, indicando que juntas conforman un mismo significado. Otros casos similares se encontrarán en los ejemplos 24, 28, 29, 30, 32, 35 y 38.

⁵ En el sentido clásico de Trubetzkoy (1939).

Los verbos de las CVSs en los ejemplos (12) y (13) comparten el mismo sujeto. En (13) los verbos son transitivos, y comparten, además, el objeto.

(12) *hin'u_i i.fwet la-chinaj_j ;yi.hona tente_k*
 hombre afilar 3POS-cuchillo usar piedra
 'El hombre afila el cuchillo con una piedra.'

(13) *atsinha_i hi.ch'esaj tulu_j ;hi.w'en-hu_j lhos*
 mujer cortar carne tener-TVZ hijo
 'La mujer corta la carne para su hijo.'

En estos casos, cuando los sujetos no son co-referenciales, la unidad sintáctica y semántica se quiebra. Precisamente, la obligatoriedad de llevar la misma marca de sujeto en este tipo de serialización tiene que ver con que los verbos de la CVS forman un solo predicado. Como se dijo en §1, esta característica inherente de poseer sujetos co-referenciales es lo que hace que constituyan una estrategia para el seguimiento de la referencia en el discurso. Cuando una serie de verbos yuxtapuestos conforma una CVS, los sujetos de tercera persona son interpretados como co-referenciales y, según dicen los hablantes, no hay ambigüedades.

En las construcciones seriales causativas (típicamente constituidas por un verbo de causación seguido de uno lexical) los verbos comparten un argumento que funciona como pivote sintáctico cambiando de función: O de $V_1 = S/A$ de V_2 (Aikhenvald 2006).

(14) *n'-yom nusuy kumila*
 1SUJ-causar estar.salado comida
 'Salo la comida'.

(15) *to-yom ta.pu-(y)ej apechehi*
 1SUJ.PL:INC-causar estar.cubierto-INS troja
 'Lo llenamos de troja'.

El objeto del V_1 'causar' en (14) y (15), *kumila* 'comida' y *apechehi* 'troja' respectivamente, es el sujeto (S) del V_2 , en este caso: 'estar salado' y 'estar cubierto'. Semánticamente, en el predicado hay codificados dos participantes: un agente (nocional) y un tema/paciente/afectado.

b. *Una serie verbal como predicado de una cláusula subordinada.*

Una CVS puede ser predicado de una cláusula subordinada, en cuyo caso un mismo nexos marca la dependencia sintáctica de toda la CVS en vez de subordinar cada verbo de manera independiente (Aikhenvald 2006).

En wichí, las cláusulas relativas son post-nominales y están enlazadas a la cláusula principal mediante el relacionante⁶ *toj* (Nercesian 2005), como se ejemplifica en (16):

- (16) [n'-tiknej-lhi n'-ka-tela [toj i.leyej hunhat]]
 1SUJ-recordar-DUR 1POS-CL-abuela REL abandonar tierra
 'Recuerdo a mi abuela que falleció'.

En (16), la relativa está compuesta por un predicado simple, pero si observamos los ejemplos en (17), el mismo tipo de cláusula relativa puede tener como predicado una construcción de verbos seriales. Obsérvese que el relacionante *toj* (en este caso funcionando como relativizador) está enlazando a la construcción entera con su núcleo a la izquierda, la frase nominal *atsinhay* 'mujeres':

- (17) a. Wit nech'e hiw'en itetshan atsinhay
 wit [nech'e hi.w'en i.tetshan atsinha-y
 y EVID ver poner.atención mujer-PL
 'Y descubrió a las mujeres...'
 toj yich''enpej tapilhpej tachemhumche inot...
 [toj yik=hen=pej ta.pilh=pej ta.chem-hu=che inot]]
 REL irse=PL=ITER venir=ITER agarrar-LOC.dentro=PL.DISTR agua
 ...que iban y venían cargando agua'
- (17) b. [to-tefw pini [toj ti-w'en ti-lanhi]]
 1SUJ.PL:INC-comer miel REL 1SUJ.PL:INC-encontrar 1SUJ.PL:INC-sacar
 'Comemos la miel que extraemos'.

Asimismo, una CVS puede ser el predicado de una cláusula subordinada condicional (18).

- (18) [[che n'-t'ekwe hal'o-y n'-yiset n'-yhona husan] n'-w'en-hila nitokw]
 REL.IRR 1SUJ-buscar madera-PL 1SUJ-cortar 1SUJ-usar hacha 1SUJ-tener-FUT mucho
 'Si busco leña y la corto con el hacha, tendré mucha'.

c. *Una serie verbal como predicado principal de oraciones complejas.*

Cuando una oración está compuesta por dos predicados coordinados, uno de esos predicados puede ser una CVS. En la coordinación, la CVS constituye una unidad equiparable a otra constituida por un predicado simple.

⁶ He glosado esta partícula como 'relacionante' porque ella no se usa exclusivamente para la subordinación de cláusulas relativas. Entre mis datos he reconocido al menos cuatro funciones para la partícula *toj*: i) como nexos de cláusulas relativas; ii) como nexos de cláusulas completivas (para insertar argumentos clausales); iii) como marcador de dislocación a la izquierda; iv) como base para la formación de adverbiales o demostrativos (Nercesian 2005; Vidal y Nercesian 2005b).

- (21) [[namchojane' n'kahusan n'yisthen hal'oy]_{PROP} maych''ip n'wuye]_{CAUSA-EFECTO}
 [[nam-choj-a-ne' n'-ka-husan n'-yiset=hen hal'o-y]
 NEG.1SUJ-llevar-DIR.cerca-PAS.REC 1POS-CL-hacha 1SUJ-cortar=PL madera-PL
 'Como no traje el hacha para cortar la leña,
 mayek-hi-p n'-wuye]
 cosa-NEG-EVID 1SUJ-hacer
 no voy hacer nada'. (lit. 'no traje el hacha para cortar la leña, no voy a hacer nada'.)

Los corchetes se utilizaron para indicar en el ejemplo las dos construcciones seriales que conforman la oración. El corchete interno señala los límites de la CVS de PROPÓSITO: 'llevar el hacha para cortar la leña', en este caso negada. Esta cláusula compleja expresa, a su vez, la 'causa' de una CVS de CAUSA-EFECTO, indicada por los corchetes externos, cuyo Vs (verbo dependiente) es *n'wuye* 'yo hago' y expresa el 'efecto'. La CVS de propósito que en el ejemplo (21) funciona como co-evento del V₂ de la CVS de causa-efecto, *n'wuye*, puede usarse de manera independiente (*cf.* ejemplos (31)).

e. Los mismos operadores compartidos por todos los verbos de la CVS.

Todos los verbos de la construcción están dentro del dominio de un mismo operador, en general expresado mediante sufijos y clíticos en el primer verbo de la serie (V₁).

Los operadores discursivos no son constituyentes del nivel sino que el nivel es su dominio de aplicación. Los operadores delimitan espacios de relaciones sintáctico-semánticas. Los más comunes son las categorías de flexión verbal, tiempo, modo, aspecto, etc. Estas categorías pueden, a su vez, tener diferentes dominios o alcances (Foley & van Valin 1984). En wichí, por ejemplo, los clíticos de tiempo pasado son operadores que funcionan en un dominio mayor al del número verbal y éste en uno mayor al del tiempo futuro, el aspecto y éstos a la negación. En términos graduales y siguiendo la escala propuesta por Comrie (1998) para los dominios de co-referencialidad, que va desde lo más local a lo más global (argumentos de un predicado < adjuntos del predicado < elementos de otras cláusulas < elementos de otras oraciones), estos operadores se podrían ordenar de la siguiente manera:

negación (argumentos de un predicado) < tiempo futuro y aspecto I (adjuntos de un predicado) < plural y aspecto II (elementos de otras cláusulas) < tiempo pasado (elementos de otras oraciones)⁷.

A continuación se analizan algunos operadores delimitando dominios en los que intervienen las CVSs.

Tiempo. El sistema temporal wichí distingue futuro/no-futuro mediante marcas morfológicas, el presente es no marcado. Como se dijo, el dominio de los operadores de tiempo pasado es mayor al del tiempo futuro, de hecho se encuentran uno en cada extremo de la escala. Esta distancia se correlaciona con el hecho de que el tiempo futuro, cuyo dominio es más local, conlleva información de carácter epistémico del predicado, incluso, su forma, *-hila*, podría estar etimológicamente vinculada con la de la negación *ha-...-hi*. El tiempo pasado, en cambio, tiene un alcance bastante mayor y sirve a la creación del marco (*frame*) de la narración en el discurso. Por este motivo, en un texto el clítico de tiempo pasado aparece cada vez que en la narración se ubican temporalmente los eventos, el lugar donde esos eventos transcurren y los personajes que intervienen. Así, si una construcción de verbos seriales está dentro del dominio de un clítico de tiempo pasado, como se ilustra en el ejemplo (22) con el uso de *p'ante* 'pasado remoto/desconocido', puede que ninguno de los verbos de la CVS lleve la marca temporal, y de hacerlo, es sólo el V₁ el que puede cargar esa información.

- (22) a. takfwaj tofwtaj hope **p'ante** hin'u
 'Takfwaj era un hombre
- b. toj amekwe, amekwelhi wit toj yik tiyojche tayhi t'iwenlhi.
 que era muy pícaro y que iba caminando por el monte
- c. wit tiyojche lhip che hope tiyojche lhip che hope takfwaj
 y andaba por cualquier parte, por cualquier parte,
- d. wit toj iche **p'ante** lhip
 hasta que encontró un lugar
- e. toj hiw'en hop wichi law'etes **p'ante**
 en el que se veían casas de gente wichí

⁷ Esta diferencia de dominios de los operadores tiene su correlato en su manifestación morfológica y prosódica. Los sufijos de negación, tiempo futuro y aspecto (tipo I, 'durativo') están más cerca de la raíz verbal en la estructura morfológica, seleccionan una clase de palabra determinada y se agregan al nivel de la palabra lexical antes de la contabilización métrica. Las categorías de número, aspecto (tipo II, 'iterativo') y tiempo pasado son clíticos que se agregan al final de la palabra lexical, el resto, excepto el número, puede seleccionar bases verbales y nominales, y se agregan en el nivel de la palabra prosódica (palabra lexical+palabra funcional) que será "barrida" por el conteo métrico para la aplicación de las reglas de acento. Un estudio sobre los niveles de aplicación de reglas de acento se encuentra en Nercesian (2008b).

- f. toj yich''en **p'ante**
que se había ido
- g. wit hope elh toj niw'enhayamayek**pa** hop Takfwaj niw'enhayamayek
y como Takfwaj era una persona muy curiosa
- h. wit iyahin **p'ante** hunhat, iyahin hunhat
miró al suelo con detenimiento
- i. wit hiw'en **p'ante** kanu, hiw'en **p'ante** kanu ihi hunhat
y encontró una aguja, encontró una aguja en el suelo
- j. wit Takfwaj yupej kanu
entonces Takfwaj le dijo
- k. Wit paj wit yup yik **p'ante** p'ajlha
Y luego se fue una vez más a andar por ahí
- l. yomkanhi yup hiw'en wichi wetes wemhay **p'ante**
hasta que llegó otra vez a un lugar en donde se veían casas viejas de gente wichí
- ll. wit tay'otna yupej fwelhek
y entonces le preguntó al mortero...

El ejemplo (22) es un fragmento de una narración mitológica cuyo personaje principal es Takfwaj. En este relato se narran diferentes episodios que Takfwaj experimenta en un recorrido por el monte al encontrarse con diferentes personajes (animales u objetos como la aguja o el mortero). Este fragmento corresponde al primero de los episodios de la narración (líneas a-j). En las líneas a-c, el clítico de tiempo pasado, =*p'ante*, ubica temporalmente el personaje principal de la historia: Takfwaj; en las líneas d-f, se ubica temporalmente el ambiente de los eventos de la narración; y luego, en las líneas h-j, al segundo personaje que interviene en el relato e interpela al principal: la aguja. Una vez situados temporalmente esos tres elementos claves para el desarrollo de la narración (los dos personajes y el ambiente de los eventos), el clítico de tiempo pasado no vuelve a aparecer en todo el episodio entre Takfwaj y la aguja. Y sólo reaparece al inicio de una nueva escena donde los personajes cambian, pues Takfwaj ahora se encuentra con el mortero (líneas k-ll). Los marcadores de tiempo pasado se hacen explícitos en la apertura de una escena donde aparece algún elemento nuevo (en general, relacionado a los personajes y el ambiente).

En el mismo ejemplo (22), entonces, pueden verse dos CVSs (resaltadas en cursiva) que se encuentran en el dominio de este operador discursivo. La primera en la línea b., dependiendo del operador marcado en la línea a., y la segunda, en la línea i., donde puede verse que el V_1 de la serie es el que lleva la marca de tiempo.

El tiempo futuro, a diferencia del pasado, es un sufijo que posee un lugar en la estructura morfológica del verbo. El futuro posee algún sentido modal. Tiene una posición determinada en la estructura morfológica del verbo que suele ser cerca de la raíz y fusionarse mediante cambios morfofonológicos hasta reducirse a una sola sílaba debido a patrones prosódicos. En las CVSs el tiempo futuro puede estar copiado en cada uno de los verbos de la construcción, (23a), o puede estar marcado sólo en el V₁, en cuyo caso el alcance será todo el predicado complejo (23b).

(23) a. *n'-yist-hila* *niyokw* *n'-y.hon-hila* *la-chinaj*
 1SUJ-cortar-FUT sogá 1SUJ-usar-FUT 3POS-cuchillo
 'Voy a cortar la sogá con un cuchillo'.

(23) b. *n'-yist-hila* *niyokw* *n'-y.hona* *la-chinaj*
 1SUJ-cortar-FUT sogá 1SUJ-usar 3POS-cuchillo
 'Voy a cortar la sogá con un cuchillo'.

(23) c. **n'-yiset* *niyokw* *n'-y.hon-hila* *la-chinaj*
 1SUJ-cortar sogá 1SUJ-usar-FUT 3POS-cuchillo

(23) d. [[*che* *n'-yiset* *niyokw*] *n'-y.hon-hila* *la-chinaj*]
 REL.IRR 1SUJ-cortar sogá 1SUJ-usar-FUT 3POS-cuchillo
 'Si corto la sogá, usaré un cuchillo'.

En una construcción serial queda excluida la posibilidad de que el tiempo (en este caso, el futuro) esté marcado solamente en el verbo dependiente (Vs), como se ve en el ejemplo (23c). Si el Vs es el que carga el sufijo de tiempo, el V₁ queda fuera del dominio del operador (el primer verbo en tiempo no-futuro y el segundo en tiempo futuro), lo que significa que cada verbo pertenece a predicados diferentes. Esto muestra dos cosas: por un lado, la obligatoriedad de compartir el mismo dominio para constituirse como CVS, y por otro, que en una CVS los verbos mantienen una relación de dependencia con el V₁ de la serie que lleva las marcas de los operadores, el cual en las asimétricas es el núcleo de la construcción. El ejemplo (23d) muestra que una posibilidad de que el Vs lleve el sufijo de futuro es convirtiendo la serialización en una subordinación. Entonces, el Vs se vuelve predicado principal de la oración y subordina al que en la CVS era el V₁, *n'yiset*, mediante una cláusula condicional. Los ejemplos (24a y b), muestran la otra opción posible: convertir la serialización en una coordinación, en la cual la CVS queda dividida en dos predicados distintos.

(24) a. *to-tiyoj-hi-k-la* *tayhi* *to-y.hu-hi-ye-la* *tewukw*
 1SUJ.PL:INC-ir-FUT-LOC-FUT monte 1SUJ.PL:INC-dirigirse-FUT-dirigirse-FUT río
 'Vamos del/por el monte hacia el río'.
 (un mismo evento del monte al río, una sola caminata)

- (24) b. *to-tiyoj-che* *tayhi* *to-y.hu-hi-ye-la* *tewukw*
 1SUJ.PL:INC-ir-DIR.AL monte 1SUJ.PL:INC-dirigirse-FUT-dirigirse-FUT río
 ‘Vamos al monte, y después vamos hacia el río’.
 (dos eventos: primero van al monte, y después van al río, son dos caminatas)

La explicación que los hablantes me dieron para los ejemplos presentados en (24) es que en (24a) se interpreta que la caminata es una sola que se inicia en el monte y acaba en el río, mientras que en (24b) son dos caminatas producidas en momentos distintos, una hacia el monte, y otra posterior, del monte hacia el río. Esta doble interpretación semántica se desprende, precisamente del hecho de que si fuera una CVS, es decir un único evento, el tiempo estaría repetido en los dos verbos, como sucede en (23a), o marcado en el verbo principal, (23b); pero si está señalado sólo en el dependiente, eso indica que ya no es una unidad sintáctica sino dos predicados diferentes yuxtapuestos que expresan dos eventos distintos.

Aspecto. En wichí existen dos marcadores de aspecto: uno (tipo I) que es un sufijo verbal *-lhi* ‘durativo’, y otro (tipo II) que es un clítico *=pej* ‘iterativo’ y se combina con sustantivos y verbos. Los dos marcadores se comportan de manera similar al de tiempo futuro. En las CVSs el aspecto puede estar marcado en cada uno de los verbos de la construcción, (25a), o solamente en el verbo principal, (25b).

- (25) a. *atsinha yenlhi=pej* *to-kuset* *hi.w'en-hu=pej* *lhos*
 mujer hacer=ITER POS.INDET-pantalón tener-TVZ=ITER hijo
 ‘La mujer siempre hace un pantalón para su hijo’.
- (25) b. *atsinha yenlhi=pej* *to-kuset* *hi.w'en-hu* *lhos*
 mujer hacer=ITER POS.INDET-pantalón tener-TVZ hijo
 ‘La mujer siempre hace un pantalón para su hijo’.

Si el aspecto está indicado en el Vs, la CVS pierde su unidad y se desdobra en dos predicados distintos. Para que los verbos de la CVS estén en el dominio del mismo operador, éste debe estar marcado siempre en el primer verbo de la serie, tal como se ejemplificó con el tiempo futuro.

Número. El número en wichí está indicado por el clítico *=hen* que expresa pluralidad de sujeto intransitivo y de objeto. Esta no es una categoría que deba estar marcada obligatoriamente en cada verbo como sucede con la flexión pronominal. Todos los verbos que estén dentro del dominio del clítico de número serán interpretados como plurales (sujeto u objeto según la transitividad del verbo). Una CVS puede encontrarse dentro del dominio de *=hen* cliticizado en un verbo de otro predicado o en el V₁ de la CVS indicando pluralidad del sujeto (ejemplo (26)) o del objeto de la construcción serial (ejemplo 27).

(26) *n'-nay=hen n'-ihi tewukw*
 1SUJ-bañarse=PL 1SUJ-estar.en río
 'Nos bañamos en el río'.

(27) *nech'e i.lon=hen*
 chuña pegar=PL
 'la chuña les pegaba

i.lon=hen p'ante iyhoj
 pegar=PL PAS.REM otros
 les pegaba a los otros [pájaros]

elh=pej t.'aj la-poset
 otro=DISTR pegar 3POS-pico
 a unos le pegaba en el pico

elh=pej t.'aj ta.telhu
 otro=DISTR pegar ojo
 a otros le pegaba en los ojos

elh=pej t.'aj lhetek
 otro=DISTR pegar cabeza
 a otros le pegaba en la cabeza

elh=pej t.'aj chefwi la-w'u
 otro=DISTR pegar debajo.de 3POS-cuello
 a otros le pegaba debajo del cuello

i.lon=hen p'ante
 pegar=PL PAS.REM
 les pegaba'.

El ejemplo (27) es un fragmento de un relato mítico sobre *nech'e* 'la chuña' (una ave característica del monte chaqueño). En este episodio, la chuña se está peleando con otras aves porque se han enterado de que la chuña había embarazado a una mujer por medio de un engaño. En este ejemplo, el clítico de número está añadido al verbo transitivo *i-lon* (V_1 de la construcción serial) y el objeto de los Vs es interpretado como plural a pesar de no llevar la marca de número en superficie. Además, la co-referencialidad de los sujetos, y la concordancia en número del objeto (el clítico =*hen* 'plural' en el verbo, y =*pej* 'distributivo' en el nombre⁸) hacen que, en todos los verbos seriales, la interpretación de la frase nominal *elhpej* sea la de referente del objeto, a pesar de que se encuentre en el lugar de las FNs que especifican el sujeto (a la izquierda

⁸ El clítico de aspecto II, 'iterativo', puede añadirse a raíces nominales indicando número 'distributivo'.

del verbo). Precisamente tal vez sea esa dislocación del objeto lo que motiva la concordancia en número del objeto con el verbo. En este mismo ejemplo pueden verse interactuando dos operadores en la misma construcción serial: el de número, y el de tiempo pasado, =*p'ante*.

Negación. Los afijos de negación en wichí se combinan con raíces verbales para negar predicados y pueden combinarse con construcciones posesivas para negar la relación poseedor-poseído (Nercesian 2008a). El dominio de la negación es el más local en la escala. La negación opera al nivel del núcleo. Por este motivo, para negar un predicado de verbos seriales, según el tipo de CVS de que se trate, la negación debe estar marcada en cada uno de los verbos o sólo en el V₁. Y en algunas CVS asimétricas, es posible negar sólo el dependiente. Un fenómeno similar es el del Yoruba (una lengua africana) presentado en Foley y Olson (1985). En esta lengua, las reglas semánticas no son isomórficas a la estructura sintáctica, entonces la negación se puede aplicar a todos los verbos seriales o sólo a algunos de ellos.

Los ejemplos del wichí presentados en (28a), (29a) y (30a) son casos en los que sólo es posible negar los dos verbos. En (28b, 29b y 30b) la negación está marcada en el V₁ de la construcción, y a pesar de ello las oraciones son inaceptables. Esto es así precisamente porque dado que la negación sólo tiene alcance en la primera cláusula, el sentido de la CVS queda contradictorio. En el caso de (28b) la respuesta de los hablantes fue: “si no hace los pantalones qué le va a dar”, y en (29b), “si no corta la sogá no va a usar nada (ningún instrumento) para eso”.

(28) a. *atsinha ha-y.en-hi-lhi to-kuset ha-hi.w'en-hi-hu lhos*
 mujer NEG-hacer-NEG-hacer POS.INDET-pantalón NEG-tener-NEG-TVZ hijo
 ‘La mujer no hace un pantalón para su hijo’.

(28) b. **atsinha ha-y.en-hi-lhi to-kuset hi.w'en-hu lhos*
 mujer NEG-hacer-NEG-hacer POS.INDET-pantalón tener-TVZ hijo

(29) a. *ha-n'-yist-hi niyokw ha-n'-y.hon-hi-ya la-chinaj*
 NEG-1SUJ-cortar-NEG sogá NEG-1SUJ-usar-NEG-usar 3POS-cuchillo
 ‘Yo no corto la sogá con un cuchillo’.

(29) b. **ha-n'-yist-hi niyokw n'-y.hona la-chinaj*
 NEG-1SUJ-cortar-NEG sogá 1SUJ-usar 3POS-cuchillo

(30) a. *han'yich''i han't'ehikwe fwa'ay*
ha-n'-yik-hi ha-n'-t.'e-hi-kwe fwa'a-y
 NEG-1SUJ-irse-NEG NEG-1SUJ-buscar-NEG-buscar algarroba-PL
 ‘No voy a ir a buscar la algarroba’.

- (30) b. *han'yich''i n't'ekwe fwa'ay
ha-n'-yik-hi *n'-t.'ekwe* *fwa'a-y*
 NEG-1SUJ-irse-NEG 1SUJ-buscar algarroba-PL

Además, los hablantes resaltaron el hecho de que en el habla espontánea, para negar el evento no usarían la construcción serial, sino que simplemente negarían el V₁: *atsinha hayenhilhi tokuset* ‘la mujer no hizo los pantalones’, o *han'yisthi niyokw* ‘yo no corto la sogá’. Esto tiene su explicación en el hecho de que en las CVSs asimétricas el V₁ es el núcleo⁹ de la construcción. Así, especificar el instrumento con el que hubiera cortado la sogá en el caso de hacerlo, o el potencial destinatario de los pantalones si los hubiese hecho, parece ser una información pragmáticamente irrelevante.

En el caso de las CVSs de propósito, en cambio, la negación de los elementos de la construcción está condicionada por restricciones semánticas. Entonces, para mantener el significado de propósito, el elemento de la CVS que expresa el ‘propósito’ debe ser afirmativo (ejemplo 31).

- (31) *ha-n'-choj-hi* *husan n'-y.huye* *tayhi*
 NEG-1SUJ-llevar-NEG hacha 1SUJ-dirigirse monte
 ‘No llevo el hacha para ir al monte’.

Si los dos elementos están negados (véase ejemplo 32) la relación semántica entre las cláusulas de CVS puede ser interpretada como de causa-efecto, dependiendo del tipo de evento denotado por los verbos y el conocimiento del mundo. En (32), por ejemplo, no llevar un hacha no sería un motivo suficiente para dejar de ir al monte, de modo que la aceptación de esa forma es dudosa, pero en (33), no llevar un hacha sí sería motivo suficiente para no cortar la leña, lo que habilita la interpretación causativa.

- (32) *?ha-n'-choj-hi* *husan ha-n'-y.hu-hi-ye* *tayhi*
 NEG-1SUJ-llevar-NEG hacha NEG-1SUJ-dirigirse-NEG-dirigirse monte
 a) ‘No llevo el hacha para no ir al monte’.
 b) ‘Como no llevo el hacha, no voy al monte’. (o ‘No voy al monte porque no llevo el hacha’)
- (33) *?ha-n'-choj-hi* *husan ha-n'-yist-hi=hen* *hal'o-y*
 NEG-1SUJ-llevar-NEG hacha NEG-1SUJ-cortar-NEG=PL madera-PL
 a) ‘No llevo el hacha para no cortar leña’.
 b) ‘Como no llevé el hacha, no corté la leña’. (o ‘No corté la leña porque no llevé el hacha’.)

⁹ Considerando el concepto de núcleo (*head*) de Nichols (1986).

Algo similar sucede en las CVSs causativas. Sólo el V₁ puede estar negado, la doble negación no es posible, ni la negación del dependiente.

- (34) a. *ha-n'-yom-hi* *nusuy* *kumila*
 NEG-1SUJ-causar-NEG estar.salado comida
 'No salo la comida'.
- (34) b. * *ha-n'-yom-hi* *ha-nusuy-hi* *kumila*
 NEG-1SUJ-causar-NEG NEG-estar.salado-NEG comida
- (34) c. * *n'-yom* *ha-nusuy-hi* *kumila*
 1SUJ-causar NEG-estar.salado-NEG comida

Por último, en las CVSs que expresan compañía e instrumento, el Vs o verbo dependiente puede ser negado para expresar la 'carencia' o 'ausencia' de algo (35) o alguien (36)¹⁰.

- (35) *n'-yiset* *niyokw* *ha-n'-y.hon-hi-ya* *la-chinaj*
 1SUJ-cortar sogá NEG-1SUJ-usar-NEG-usar 3POS-cuchillo
 'Corto la sogá sin cuchillo'.
- (36) *n'-tiyoj-che* *tayhi* *ha-n'-lhoy'a-hi-'am*
 1SUJ-ir-DIR.alativo monte NEG-1SUJ-estar.con-NEG-2OBJ
 'Voy al monte sin vos'.

Desde el punto de vista semántico, e incluso sintáctico, la negación del Vs en estos ejemplos es similar a la negación de un constituyente de un predicado. En otras lenguas, como por ejemplo el húngaro, el mismo negativo puede tener alcance sobre una cláusula verbal o sobre un constituyente de ese predicado (negación local) según la posición que ocupe: si el negativo precede inmediatamente al verbo, la negación es clausal, si precede inmediatamente al constituyente, la negación es local (Groot 1994: 146-ss). Como en wichí el negativo tiene alcance sobre el núcleo, esto habilita la posibilidad de negar sólo un elemento de la CVS, la cláusula dependiente cubriendo un significado similar al de la negación de un constituyente nominal.

Sin embargo, en el resto de las CVSs asimétricas (las que expresan locación, trayectoria, beneficio, futuro, etc) no tiene esta posibilidad de negar el Vs con el mismo significado de 'carencia', debido a restricciones semánticas. Si el verbo dependiente es el único que está negado se requiere la inserción de un nexó (contrástense ejemplos en (37) y en (38)), quedando el predicado complejo

¹⁰ La negación de constituyentes nominales con el mismo significado de 'carencia' se realiza con un afijo morfológicamente diferente: *lhaj-lhele-y-a* [NEG-habitante-PL-NEG] 'vacío'; *lhaj-la-tes-a* [NEG-3POS-deuda-NEG] 'inocente'.

dividido en dos predicados simples distintos (algo similar a lo que se ejemplificó con el operador de tiempo futuro, *cf. Tiempo*, esta sección).

- (37) a. *atsinha y.enlhi to-kuset hi.w'en-hu lhos*
 mujer hacer POS.INDET-pantalón tener-TVZ hijo
 'La mujer hace un pantalón para su hijo'.
- (37) b. **atsinha y.enlhi to-kuset ha-hi.w'en-hi-hu lhos*
 mujer hacer POS.INDET-pantalón NEG-tener-NEG-TVZ hijo
- (37) c. *atsinha y.enlhi to-kuset tha ha-hi.w'en-hi-hu lhos*
 mujer hacer POS.INDET-pantalón pero NEG-3SUJ-tener-NEG-TVZ hijo
 'La mujer hace un pantalón pero no es para su hijo'.
- (38) a. *to-tiyoj-che tayhi to-y.huye tewukw*
 1SUJ.PL:INC-ir-DIR.AL monte 1SUJ.PL:INC-dirigirse río
 'Caminamos por el monte hacia el río'.
- (38) b. **to-tiyoj-che tayhi to-y.hu-hi-ye tewukw*
 1SUJ.PL:INC-ir-DIR.AL monte 1SUJ.PL:INC-dirigirse-NEG-dirigirse río
- (38) c. *to-tiyoj-che tayhi tha to-y.hu-hi-ye tewukw*
 1SUJ.PL:INC-ir-DIR.AL monte pero 1SUJ.PL:INC-dirigirse-NEG-dirigirse río
 'Vamos por el monte pero no hacia el río'

4. La construcción de verbos seriales como unidad semántica

En la sección 3. se presentaron evidencias sintácticas de que las CVSs constituyen una unidad sintáctica compleja. En esta sección se mostrará que esas unidades sintácticas o predicados complejos expresan una unidad semántica conceptualizada como un solo macro-evento nocional compuesto por sub-eventos.

En las CVSs simétricas cada uno de los verbos es un co-evento del predicado. El significado de la construcción serial depende de la relación semántica establecida entre los verbos que componen ese predicado complejo: simultaneidad (39), propósito (40), causa-efecto (41) y modo (42). Estas últimas también se usan para expresar medios de locomoción en una trayectoria especificada (ejemplos (42b-d)). No hay, en la construcción, ninguna marca morfológica que indique qué tipo de relación semántica existe entre los co-eventos.

- (39) a. *yi.ho-ka-tsi taypho pojlli-nhat*
 trasladarse-LOC-DEM.TRANSLOC sentarse pegar-suelo
 se fue a sentar por ahí dando puñetazos al suelo,

t.'eynlo-k i.fwen-lhi-t'at i.nithiya
 querer-IRR sacar-DUR-MOD intentar
 quería sacarla [la aguja], trataba y trataba de sacarla

- (39) b. *atsinha-y i.sek hunhat ta.katay*
 mujer-PL barrer suelo cocinar
 ‘Las mujeres barren mientras cocinan’.

(CIRCUNSTANCIAS CONCOMITANTES)

- (40) a. – *at'ep lheney hal'oy toj lat'ekwe?* ‘¿Para qué buscas leña?’
 – *n'-t.'ekwe hal'o-y n'-wu-'itoj-a* ‘Busco leña para hacer fuego’
 1SUJ-buscar madera-PL 1SUJ-hacer-fuego-ACUS (respuesta larga)
 – *n'wu'itoja* ‘Para hacer fuego’. (respuesta corta)

- (40) b. *to-y.huye tewukw to-t.'ekwe=hen w'ahat*
 1SUJ.PL:INC-dirigirse río 1SUJ.PL:INC-buscar=PL pescado
 ‘Vamos al río para buscar pescados’.

(PROPÓSITO)

- (41) *la-wit'oy i.hi yomet pelaj*
 3POS-dolor haber volverse ser.blanco
 ‘Se puso pálido por el dolor’.

(CAUSA-EFECTO)

- (42) a. *no'tshas yich''en inekwe'aluhuh*
no'tshas yik=hen i.nekwe.'alhu.hu
 niños irse=PL correr
 ‘Los chicos se van corriendo’.

- (42) b. *n'-tlha n'-w'et n'-t.'oscho' n'-y.huye pwewulu*
 1SUJ-salir 1POS-casa 1SUJ-caminar 1SUJ-dirigirse pueblo
 ‘Voy caminando de mi casa al pueblo’.
 (lit. ‘salgo de casa, camino, me dirijo hacia el pueblo’)

- (42) c. *n'-tlha eskwela n'-i.pe' bicicleta n'-y.huye uspital*
 1SUJ-salir escuela 1SUJ-estar.encima bicicleta 1SUJ-dirigirse hospital
 ‘Voy de la escuela al hospital en bicicleta’.
 (lit. ‘salgo de la escuela, monto la bicicleta, me dirijo hacia el hospital’)

- (42) d. *n'-tolh-ka-na n'-t.'oscho' n'-y.huye tojl'e*
 1SUJ-provenir-LOC-DEM.este 1SUJ-caminar 1SUJ-dirigirse allá
 ‘Voy caminando de aquí hacia allá’.
 (lit. ‘salgo de este lugar, camino, me dirijo hacia allá’)

(MODO)

El orden de las cláusulas de la CVS es icónico con la secuencia de ejecución de los sub-eventos que forman el macro-evento denotado (Aikhenvald 2006). Obsérvese que en las CVSs de propósito, la cláusula que expresa el propósito es

posterior a la cláusula principal; en las de causa-efecto, la cláusula que expresa la causa es anterior a la que expresa el efecto; y en las CVSs de modo, el modo de traslación o medio de locomoción utilizado para trasladarse está expresado entre las dos cláusulas que indican el punto de partida (en primer lugar) y el de llegada (en último lugar). Ese orden de los elementos de la CVS simétrica contribuye a la interpretación semántica de la CVS, por ese motivo no puede alterarse. Si, por ejemplo, invertimos el orden de los elementos de (41), la interpretación de la CVS sería exactamente la contraria: ‘se enfermó porque se puso pálido’.

Además, el conocimiento del mundo, el entorno socio-cultural y el contexto de uso también son condiciones que permiten al hablante otorgar una interpretación determinada a la CVS. Por ejemplo, ningún hablante interpretaría el ejemplo (41) con un sentido de ‘propósito’, puesto que nadie, en su sano juicio, aguantaría el dolor con el propósito de quedar pálido. En consecuencia, la interpretación aceptable es la de causa-efecto: ‘el dolor fue la causa de la palidez’.

Asimismo, la no aceptabilidad del ejemplo (43a), a continuación, se debe a que, por nuestro conocimiento del mundo, o más bien por experiencia propia, sabemos que sería imposible ‘comer’ y ‘dormir’ al mismo tiempo (pero sí podemos barrer mientras cocinamos la comida, (39b)). De modo que, o se descarta la interpretación de concomitancia para adoptar alguna otra, por ejemplo, que ‘comer’ y ‘dormir’ sean dos actividades que una persona realiza a diario (en cuyo caso se desarma la CVS), o bien, se crea algún otro tipo de construcción, como por ejemplo una CVS de modo (43b):

(43) a. **n'-tefw* *to-p'ukwe* *n'-mo*
 1SUJ-comer POS.INDET-torta.asada 1SUJ-dormir

(43) b. *n'-tefw* *to-p'ukwe* *n'-mo-ka-tsi*
 1SUJ-comer POS.INDET-torta.asada 1SUJ-dormir-LOC-DEM.TRANSLOC
 ‘Yo como pan acostada’.

A diferencia de las CVSs simétricas, las construcciones asimétricas se componen de un verbo de un grupo semánticamente abierto y otro de uno semántica o gramaticalmente cerrado constituido sólo por unos pocos verbos. A continuación se presenta una lista de ellos:

SIGNIFICADO	CLASE DE VERBO ¹¹	
locación/dirección	verbos de movimiento y posición	
trayectoria/orientación	<i>yihuye</i>	‘dirigirse hacia’
beneficio	<i>w’enu</i>	‘dar’
compañía	<i>lhoy’a</i>	‘estar con’
instrumento	<i>yihona</i>	‘usar’
causativo	<i>yom</i>	‘causar’
futuro	<i>yik</i>	‘irse’

El verbo de la clase cerrada aporta a la CVS un valor semántico específico a la construcción. El grado de transitividad de la CVS asimétrica es en general el mismo del verbo de la clase abierta. Este último puede ser considerado, entonces, el núcleo de la construcción (Aikhenvald 2006). En wichí, el verbo núcleo ocupa el primer lugar de la serie (V₁), excepto en las causativas donde prevalece el orden icónico.

A continuación, los ejemplos (44-50) ilustran lo antedicho:

LOCACIÓN

- (44) a. *n’-nay* *n’-i.hi* *tewukw* ‘Me baño en el río’.
1SUJ-bañarse 1SUJ-estar.en río
- (44) b. *n’-chemlhi* *n’-i.whoey* *tewukw* ‘Trabajo al lado del río’.
1SUJ-trabajar 1SUJ-estar.al.lado río
- (44) c. *n’-t.’ek* *n’-i.kfwi* *hal’o* ‘Como abajo del árbol’.
1SUJ-comer 1SUJ-estar.abajo árbol

TRAYECTORIA/ORIENTACIÓN

- (45) a. *to-tiyoj-che* *tayhi* *to-y.huye* *tewukw*
1SUJ.PL:INC-ir-DIR.alativo monte 1SUJ.PL:INC-dirigirse río
‘Caminamos del/por el monte hacia el río’.
- (45) b. *n’-tolh-ka-na* *n’-y.huye* *tojl’e*
1SUJ-provenir-LOC-DEM.este 1SUJ-dirigirse allá
‘Voy de acá hacia allá’.
- (45) c. *to-w’ilek=witho* *to-y.huyey* *tewukw*
1SUJ.PL:INC-caminar=juntos 1SUJ.PL:INC-dirigirse río
‘Caminamos juntos hacia el río’.

¹¹ Procedencia de los verbos: *yihuye* < *hu* es una raíz verbal sincrónicamente inseparable del sufijo locativo que indica distancia espacial relativa a *ego* (puede seleccionar los sufijos *-e* ‘lejos’ o *-ey* ‘muy lejos’) y el marcador de clase transitiva *yi-* está co-lexicalizado: *yi-hu-ye* [tr-dirigirse-DIR.lejos]; *w’enu* < el verbo ‘dar’ proviene de la derivación del verbo ‘tener’: *w’en-hu* [tener-TVZ]; *yihona* < *hon* es una raíz inseparable cuyo significado básico ‘trasladar’ se modifica según el sufijo que se le agregue para formarse como base verbal, en este caso co-lexicalizado con el direccional *-a* adquirió el significado de ‘usar’, el clasificador verbal también está co-lexicalizado: *yi-hon-a* [tr-trasladar-DIR.cerca].

BENEFICIO

- (46) a. *atsinha hi.ch'esaj tulu hi.w'en-hu lhos*
 mujer cortar carne tener-TVZ hijo
 'La mujer corta la carne para su hijo.'

COMPAÑÍA

- (47) a. *n'-chemlhi n'-lhoy'a elh* 'Trabajo con otra persona'.
 1SUJ-trabajar 1SUJ-estar.con otro
- (47) b. *n'-t.'ek n'-lhoy'a-'am* 'Como con vos'.
 1SUJ-comer 1SUJ-estar.con-2OBJ

INSTRUMENTO

- (48) *Juan yi.set niyokw yi.hona la-chinaj*
 Juan cortar sogá usar 3POS-cuchillo
 'Juan corta la sogá con un cuchillo.'

CAUSA

- (49) a. *to-yom ta.puyej apechehi* 'Llenamos de troja'.
 1SUJ.PL:INC-causar estar.lleno troja
- (49) b. *n'-yom ni.ts'ot-hi mati* 'Endulzo el mate'.
 1SUJ-causar estar.dulce-LOC.en mate

FUTURO (INMEDIATO)

- (50) a. *n'-yik n'-t.chem-hu inot* 'Voy a buscar agua'.
 1SUJ-irse 1SUJ-agarrar-DIR.adentro agua
- (50) b. *n'-yik n'-sek hunhat* 'Voy a barrer el suelo'.
 1SUJ-irse 1SUJ-barrer suelo

Los verbos de la clase cerrada que participan de las CVSs asimétricas pueden constituir cada uno un predicado simple de manera independiente (51a-g):

- (51) a. *to-y.huyey tewukw* 'Nos dirigimos hacia el río'.
 1SUJ.PL:INC-dirigirse.LOC.muy.lejos río
- (51) b. *n'-lhoy'a-'am* 'Yo estoy con vos'.
 1SUJ-estar.con-2OBJ
- (51) c. *n'-i.hi Las Lomitas* 'Yo estoy en Las Lomitas'.
 1SUJ-estar.en Las Lomitas
- (51) d. *n'-whoye hal'o* 'Estoy al lado del árbol'.
 1SUJ-estar.al.lado árbol
- (51) e. *mitsi i.kfwi hal'o* 'El gato está abajo del árbol'.
 gato estar.abajo árbol

- (51) f. *n'-w'en-'am-hu* *n'-ka-mayhay* 'Te doy mis cosas'.
 1SUJ-tener-2OBJ-TVZ 1SUJ-CL-cosas
- (51) g. *n'-yik* 'Me voy'.
 1SUJ-irse

Los verbos de la clase cerrada en las CVSs asimétricas habilitan la posibilidad de introducir un segundo o tercer participante al macro-evento con un rol semántico específico: instrumento, beneficiario, compañía, causa, locación, etc. Esto tiene que ver con la función que Aikhenvald (2006: 25) le otorga a este tipo de construcciones, la de especificar argumentos. Lo interesante es que esos participantes son argumentos del macro-evento nocional y no de la estructura conceptual de un ítem léxico, pero reciben un rol semántico específico otorgado por determinados verbos que se combinan para formar el predicado. Nótese que estos mismos verbos (sin los afijos pronominales) son usados, sincrónicamente, como sufijos aplicativos: atrayendo al verbo un argumento oblicuo a la posición de objeto con un rol semántico especificado. Incluso en algunos casos hasta se admiten las dos posibilidades, la serialización y la sufijación/clitización, para el mismo predicado (52a y b). Esto muestra el posible origen de los aplicativos en esta lengua.

- (52) a. *n'-nay* *n'-i.hi* *tewukw* 'Me baño en el río'.
 1SUJ-bañarse 1SUJ-estar.en río
- (52) b. *n'-nay-hi* *tewukw* 'Me baño en el río'.
 1SUJ-bañarse-LOC.en río

Las construcciones de verbos seriales asimétricas son ambientes favorables para procesos de gramaticalización. La tendencia es que el verbo dependiente se vuelva un marcador gramatical (Aikhenvald 2006). Es bastante común en lenguas africanas (Heine & Kuteva 2002, citado en Aikhenvald *op.cit*) y australianas (Dixon 2002, citado en Aikhenvald *op.cit*), así como también en algunas lenguas de Mesoamérica, como el oluteco (Zavala 2006), que los verbos de movimiento que participan de las CVSs se gramaticalicen como direccionales. Un proceso similar podría estar aconteciendo en el wichí.

Por otro lado, la función que estos verbos desempeñan en las CVSs asimétricas es la que, en otras lenguas tipológicamente diferentes, cumplen las adposiciones o las marcas de caso. Como se dijo en 2., el wichí es una lengua que no posee adposiciones, de modo que no es de extrañar que la serialización verbal se vuelva un recurso sintáctico-semántico para especificar argumentos, como sostiene la autora.

5. Conclusiones

Las construcciones de verbos seriales son la manifestación formal de un tipo de relación sintáctica interclausal, la co-subordinación, que se distingue de la subordinación y la coordinación. Cada uno de estos tres tipos de relaciones sintácticas que posee el wichí codifican distintos significados (*cf.* Cuadro 1).

El wichí posee CVSs simétricas y asimétricas. Los verbos que las componen pueden tener distintos grados de valencia. Las construcciones son del tipo de palabras múltiples (se componen de palabras fonológica y gramaticalmente independientes) y son del tipo de marcación concordante (todos los verbos están flexionados). Dado que la CVS conforma un solo predicado, ese predicado complejo puede establecer relaciones de coordinación (*cf.* §3, c.), subordinación (*cf.* §3, b. y c.) e incluso co-subordinación (*cf.* §3, d.) con otro predicado. Los operadores discursivos pueden estar copiados en cada uno de los verbos o marcados sólo en el verbo principal de la construcción, no es posible que el verbo dependiente cargue con esa información. De ser así, la CVS queda desmembrada en dos predicados. En cuanto a la negación, sólo las construcciones seriales asimétricas de instrumento y compañía admiten la negación del verbo dependiente con el significado de ‘carencia’ o ‘ausencia’, de manera similar a la negación de constituyentes nominales (*cf.* §3, e.).

El espectro semántico que cubren las CVSs es muy amplio: las simétricas pueden expresar propósito, simultaneidad, causa-efecto y modo; y las asimétricas, locación/dirección, trayectoria/orientación, beneficio, instrumento, compañía, causativización y futuro inmediato.

Además de expresar una variedad de significados, las CVSs sirven para agregar un participante a un predicado nocional. Esto lo hacen combinando verbos, en lugar de derivar una base léxica para aumentar su valencia. Los participantes agregados al predicado nocional reciben el rol semántico específico que les otorga el verbo combinado en la CVS. Y, por su propiedad de compartir el mismo sujeto, contribuyen además al seguimiento referencial en el discurso.

Abreviaturas: AL=alativo; ACUS=acusativo; CAUS=causativo; CL=clasificador nominal; DEM=demostrativo; DIM=diminutivo; DIR=direccional; DISTR=distributivo; DUR=durativo; EVID=evidencial; EXC=exclusivo; FUT=futuro; INC=inclusivo; INDET=indeterminado; INS=instrumento; IRR=irrealis; ITER=iterativo; LOC=locativo; MOD=modalidad; NEG=negación; OBJ=objeto; PAS.REC=pasado reciente; PAS.REM=pasado remoto; PL=plural; POS=poseedor; REL=relacionante; RFL=reflexivo; SUJ=sujeto; transloc=translocativo; TVZ=transitivizador.

Referencias

- AIKHENVALD, Alexandra. 2006. Introducción. *Serial Verb Constructions*, Aikhenvald A. & Dixon R.M.W. (eds). Oxford: Oxford University Press.
- AIKHENVALD, Alexandra & DIXON, Robert M.W. (eds). 2006. Serial Verb Constructions in Typological Perspectives. *Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology*, Aikhenvald A. & Dixon R.M.W. (eds), 1-68. Oxford: Oxford University Press.
- CICCONE, Florencia, DREIDEMIE, Patricia & NERCESIAN, Verónica. 2008. Seguimiento de la referencia en tres lenguas de América del Sur: Una aproximación tipológica y areal, *II Simposio Internacional sobre Documentación Lingüística y Cultural en América Latina. Contacto de lenguas y documentación*. Buenos Aires, 14 y 15 de agosto.
- COMRIE, Bernard. 1998. Reference-Tracking: Description and Explanation, *Sprachtypologie and Universalienforschung* 51.1: 335-346.
- DURIE, Mark. 1997. Grammatical Structures in Verb Serialization. *Complex Predicates*, Alsina A., Bresnan J. & Sells P. (eds), 289-354. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- FOLEY, William & OLSON, Mike. 1985. Clausehood and Verb Serialization. *Grammar Inside and Outside the Clause*, Nichols J. & Woodbury A. (eds), 17-60. Cambridge: Cambridge University Press.
- FOLEY, William & VAN VALIN, Robert. 1984. *Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GERZENSTEIN, Ana. 2003. Variaciones dialectales de algunas unidades del sistema consonántico wichí. *Lenguas y culturas en contacto*, Tisera A. y Zigarán J. (comps.), 69-81. Salta: CEPIHA-Universidad Nacional de Salta.
- GOLLUSCIO, Lucía. 1993a. Deixis in Wichí. *Congreso de SSILA (Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas)*, Washington, DC.
- 1993b. Clases de sustantivos y sistema cultural: la posesión en wichí. *Signo y Señal* 3: 221-239.
2006. Secuencias verbales en Vilela, *52º Congreso Internacional de Americanistas*, Sevilla, 17 al 21 de julio.
- GROOT, Casper. 1994. Hungarian. *Typological Studies in Negation*, Kahrel P. & Van Den Berg, R. (eds), 143-162. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- NERCESIAN, Verónica. 2005. Primera aproximación al seguimiento de la referencia en wichí (mataco-mataguaya). m.i.

2006. Dominio local vs. dominio global: el seguimiento referencial en wichí (mataco-mataguaya), *52 Congreso Internacional de Americanistas. Simposio "Lenguas chaqueñas en Argentina, Bolivia y Paraguay: estudios descriptivos, tipológicos y comparativos"*. Sevilla, España, 17-21 de julio.
- 2008a. La negación en wichí (mataco-mataguaya). *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein de colegas y discípulos por sus tres décadas de contribución a las investigaciones de lenguas indígenas en la Argentina*, Messineo C., Malvestitti M. & Bein R. (eds), 167-169. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- 2008b. O acento lexical na língua wichí (mataco-mataguaya), II Conferência sobre *A Estrutura das Línguas Amazônicas: Fonologia e Gramática*. Universidade Federal de Pernambuco, Recife (Brasil), 24-28 de noviembre.
- NICHOLS, Johanna. 1986. Head-Marking and Dependent-Marking Grammar. *Language* 62: 56-119.
- SANDALO, Filomena. 1995. A Grammar of Kadiwéu. PhD dissertation. Department of Linguistic, University of Pittsburgh.
- SEBBA, Mark. 1987. *The Syntax of Serial Verbs*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins.
- TRUBETZKOY, Nikolai. S. [1939] 1969. *Principles of Phonology*. California University Press.
- VIDAL, Alejandra & NERCESIAN, Verónica. 2005a. Sustantivo y verbo en wichí. *Liames* 5: 7-25.
- 2005b. Causativos en wichí (mataco-mataguaya). *Actas del II Congreso de idiomas indígenas de Latinoamérica/CILLA*. Austin, 27-29 de octubre. Publicación electrónica: http://www.ailla.utexas.org/site/cilla2_toc.html
- ZAVALA, Roberto. 2006. Serial Verbs in Olutec (Mixean). *Serial Verb Constructions*, Aikhenvald A. & Dixon R.M.W. (eds), 273-300. Oxford: Oxford University Press.
- ZWICKY, Arnold. 1990. What are we talking about when we talk about serial verbs? *When Verbs Collide: Papers from the 1990 Ohio State Mini-Conference on Serial Verbs*, Joseph B. & Zwicky A. (eds), Working Papers in Linguistics 39: 1-33. The Ohio State University. Columbus.